

69. FRÈRE, SŒUR, VIEILLE DA, ET DRAGON VERT¹

Maman teni un garçon avec un fi'. Le garçon s'appelait Emile, et le fi' s'appelait Hélène. Alors Hélène avec Emile resté seul. Papa mo', maman mort. I avait un vieille da, s'appelait Maman Tété. Emile descendé à la messe, dimanche matin, garçon intelligent, savait parlé toutes langues. De temps apwès la messe i fait rencontre avec deux ou t'ois marins, American. Ils avaient causé, causé, causé, avaient bwé un peu. Voila Emile tardé pou' monté chez lui. Sœur Emile commencé avoir babillé avec Emile pou'quoi il avait tardé dans la ville. Emile ne voulait pas discuté avec sa sœur, il prit son paquet, il partit abord le même bateau il a fait rencontre avec des camarades. Il est partit en France. Il est descendu à terre, cummencé promené. Il a fait un rencontre avec le prince Albert. Prince Albert commencé à causé. Quand bien causé, Prince Albert a invité d'allé avec lui chez son père. Il resté là deux ou trois jours. Toute en causant Emile avec le prince Albert il avait un dispute, s'il avait jamais vu celui qui est plus joli que sa sœur. Là Emile di, "Oui, moin a sœur en Martinique est plus belle que sœur ou." Alors lu woi ca 'mandé pou'quoi i ca discuté? Pwince Albert ca di papa i, "Emile dit mi com' ça teni un sœu' en Martinique qui plus belle que sœu' Prince Albert." Lu woi ca dit eh b'en, i ca 'voyé un bateau cherché sœu' Emile. Quand il 'rivé en Martinique Emile ca allé cherché sœur, i ca dit, oui, ca vini. Alors Hélène ca 'ba'ché bateau a, avec la fi' de Maman Tété. Maman Tété déjà 'ba'ché abord. Bateau a partit,

¹ Informant 13.

pou' Fwance. En arrivant au milieu l'océan Emile ca 'gardé sur l'arrié' la bateau, il a vu Hélène. Il a crié, "Hélène! Hélène! Sorti de soleil que l'ardeur de soleil ne gaté pas votre beauté." Hélène n'a pas entendu. Hélène dit, "Maman Tété! Maman Tété! Que-ce que mon frère a dit?" — "Tiré linge, i ba yiche moin." Alors, apwès Emile a appelé Hélène enco' une fois: "Sorti de soleil que l'ardeur de soleil ne gaté pas votre beauté!" Hélène n'a pas entendu. Hélène app'lé Maman Tété, "Maman Tété! Maman Tété! Que-ce que mon frère dit?" — "Frère dit, 'Tombé dans de l'eau'." Hélène tombé dans de l'eau. Là elle rencontré un poisson appelé le Dragon Vert. Quand Emile arrivé en France i presenté comme sœur i le petit fille de Maman Tété puisqu'il n'a pas vu Hélène. Alors Emile est 'marré en bas en pied dac (? date). Le Dragon Vert venait avec Hélène, de la nuit i filé Hélène en didans chamb'e di woi. Hélène dit, "L'woi dort, la fi' l'woi dort. Maman Tété dort, la fille de Maman Tété dort. Mon fwère Emile, mon fwère Emile 'marré en pied dac, pou' t'ois jou' sans voir, sans mangé pou' êt'e mouwir. Oh mon Dieu! Comme mon cœur est tris'e!" Dragon Vert rale chaîne la. Fi' a partit. Lendemain soir elle revient enco'. Il a descendu chamb'e l'woi. L'woi dort la, fi' l'woi dort, Maman Tété dort, la fille de Maman Tété dort. "Mon fwère Emile, mon fwère Emile, 'marré en pied dac, pou' t'ois jou' sans voir, sans mangé pou' êt'e mouwir. Oh mon Dieu! Comme mon cœur est tris'e!" Teni soldats té ca wé Dragon Vert p'emier jou' ca 'tenne ça. Deuxième jou' a ces soldats vini té coupé chaîne la. Alors Hélène re'té adans la chamb'e, fermé dans la chamb'e. Jou' ouvé' i vini cherché fwé' yo poin, yo mené oti fwé' Emile. Alors quand elle voit frère, elle laché frère epi mené Emile avec Hélène. Voici la pwincesse plus belle que Hélène, Hélène plus belle que la pwincesse. Alors Emile marié avec la pwincesse et Prince Albert marié avec Hélène. Il fait un belle noce toute en merinoce, un dîner toute en dinan. Bef toute cuite ca couwi. Maman Tété yo metté en bateau, epi yo largué, yo jeté dans de l'eau. Là yo ba moin un coup de pied pou' moin vini 'conté ça ou.